

Gen

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֶתָּו 1
з-ним яка худобу всю і звірину всю і Ноя — Бог І-згадав
[H0854](#) [H0929](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5146](#) [H0853](#) [H0430](#) [H2142](#)
בַּתְּבָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רִיחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּבו הַמַּיִם:
води і-провів у-ковчезі Бог вітер над землею і-вгамувалися
[H4325](#) [H7918](#) [H0776](#) [H7307](#) [H0430](#) [H8392](#)

І згадав Бог про Ноя, і про кожну звірину та про всяку худобу, що були з ним у ковчезі. І Бог навів вітра на землю, — і вода заспокоїлась.

וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיִנֹת תְּהוֹם וְאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם: 2
І-закрилися джерела безодні та небесні розтвори, — і дощ з неба спинівся.
небес і-вікна безодні джерела І-закрилися
[H8064](#) [H0699](#) [H8415](#) [H4599](#) [H5534](#) [H8064](#) [H1653](#) [H3607](#) [H8064](#)

וַיִּשְׁכַּבו הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּוֹךְ וַיָּשׁוּב וַיִּחַסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה 3
І-верталась вода з-над землі, верталась постійно. І стала вода спадати по ста й п'ятдесяти днях.
по-закінченні води і-спадали і-вертаючись йдучи землі з-поверхні води І-верталися
[H4325](#) [H2637](#) [H7725](#) [H1980](#) [H0776](#) [H4325](#) [H7725](#)
חֲמִשִּׁים וּמֵאָה יוֹם: הַיָּמִים
ста-п'ятдесяти днів і-ста ста-п'ятдесяти
[H3117](#) [H3967](#) [H2572](#)

І верталась вода з-над землі, верталась постійно. І стала вода спадати по ста й п'ятдесяти днях.

וַתֵּנַח הַתְּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּשְּׁבַע־יָדָיִם בְּחֹדֶשׁ עֶשְׂרִי יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרִי 4
І-спочив ковчег у-місяць сьомий у-сімнадцятий у-десятий день місяця на горах
горх на місяця день десятий у-сімнадцятий сьомий у-місяць ковчег І-спочив
[H2022](#) [H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H7651](#) [H7637](#) [H2320](#) [H8392](#) [H5117](#)
אֲרָרָט:
Арарату
[H0780](#)

А сьомого місяця, на сімнадцятий день місяця ковчег спинився на горах Араратських.

וַתָּמִים וְהַמַּיִם הָיוּ הַלֹּוֹךְ וְחָסְרוּ עַד-הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בַּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד 5
І-спочивали гірські вершини показались дня-місяця до і-спадуючи йдучи були А-води
першого у-десятому десятого місяця до і-спадуючи йдучи були А-води
[H0259](#) [H6224](#) [H6224](#) [H2320](#) [H5704](#) [H2637](#) [H1980](#) [H1961](#) [H4325](#)
לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ הַרְאֵי גִּיר וְהָרִים:
показались вершини гір і-відчинив
[H7200](#) [H2320](#) [H2022](#)

І постійно вода спадала аж до десятого місяця. А першого дня десятого місяця завиднілися гірські вершини.

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתְּבָה אֲשֶׁר 6
І-сталося сорока днів Ной і-відчинив вікно — ковчезу
яке сорока днів Ной і-відчинив вікно — ковчезу
[H3117](#) [H0705](#) [H7093](#) [H1961](#) [H8392](#) [H2474](#) [H0853](#) [H5146](#) [H8392](#)
עָשָׂה:
зробив

І сталося по сорока днях, Ной відчинив вікно ковчегу, що його він зробив.

וַיִּשְׁלַח	אֶת-	הַעֲרָב	וַיֵּצֵא	וַיֵּצֵא	יָצוּא	וַיָּשׁוּב	עַד-	יִבְשֹׁת	הַמַּיִם	7
i-випустив	—	крука	i-вилітав-той	літаючи	i-вертаючись	доки	висохли	води		
H7971	H0853	H6158	H3318	H3318	H7725	H5704	H3001	H4325		
מֵעַל	הָאָרֶץ:	זְמִלִי								
з-поверхні	землі									
	H0776									

І вислав він крука. І літав той туди та назад, аж поки не висохла вода з-над землі.

וַיִּשְׁלַח	אֶת-	הַיּוֹנָה	מֵאֵתוֹ	לְרֹאוֹת	הַקָּלוֹ	הַמַּיִם	מֵעַל	פְּנֵי	8
I-випустив	—	голубку	від-себе	побачити	чи-спали	води	з-поверхні	обличчя	
H7971	H0853	H3123	H0854	H7200	H7043	H4325	H3027	H6440	
הָאָרֶץ:									
землі									
H0127									

І послав він від себе голубку, щоб побачити, чи не спала вода з-над землі.

וְלֹא-	מָצְאָהּ	הַיּוֹנָה	מְנוּחָ	לְכַף-	רַגְלָהּ	וַתָּשׁוּב	אֵלָיו	אֶל-	9
Але-не	знайшла	голубка	спокую	для-стопи	ноги-своєї	i-вернулася	до-нього	до	
H3808	H4672	H3123	H4494	H3709	H7272	H7725	H0413	H0413	
הַתְּבָה	כִּי-	מַיִם	עַל-	פְּנֵי	כָּל-	וַיִּשְׁלַח	יָדוֹ	וַיִּקְחֶהּ	
ковчегу	бо	вода	на	поверхні	всієї	i-протягнув	руку-свою	i-взяв-її	
H8392		H4325		H6440	H3605	H7971	H3027	H3947	
וַיָּבֵא	אֵתָהּ	אֵלָיו	אֶל-	הַתְּבָה:					
i-вніс	її	до-себе	до	ковчегу					
H0935	H0853	H0413	H0413	H8392					

Та не знайшла та голубка місця спочинку для стопи своєї ноги, і вернулася до нього до ковчегу, бо стояла вода на поверхні всієї землі. І вистромив руку, і взяв він її, та й до себе в ковчег упустив її.

וַיִּחַל	עוֹד	שִׁבְעַת	יָמִים	אֲחֵרִים	וַיִּסַּף	שָׁלַח	אֶת-	הַיּוֹנָה	מִן-	הַתְּבָה:	10
I-зачекав	ще	сім	днів	інших	i-знову	випустив	—	голубку	з	ковчегу	
H3176	H5750	H7651	H3117	H0312	H3254	H7971	H0853	H3123	H8392		

І він зачекав іще других сім день, і знову з ковчегу голубку послав.

וַתָּבֵא	אֵלָיו	הַיּוֹנָה	לְעֵת	עָרֵב	וְהָיָה	עֲלֶיהָ-	זֵית	טָרֵף	11
I-прилетіла	до-нього	голубка	під-час	вечору	i-ось	листок	оливковий	свіжий	
H0935	H0413	H3123	H6256	H6153	H2009	H5929	H2132	H2965	
בְּפִיהָ	וַיִּנְדַע	נֹחַ	כִּי-	קָלוּ	הַמַּיִם	מֵעַל	הָאָרֶץ:		
в-дзьобі-її	i-дізнався	Ной	що	спали	води	з-поверхні	землі		
H6310	H3045	H5146		H7043	H4325	H0776			

І голубка вернулася до нього вечірнього часу, — і ось у неї в дзьобку лист оливковий зірваний. І довідався Ной, що спала вода з-над землі.

וַיִּיחַל	עוֹד	שִׁבְעַת	יָמִים	אֲחֵרִים	וַיִּשְׁלַח	אֶת-	הַיּוֹנָה	וְלֹא-	יָסְפָה	12
I-зачекав	ще	сім	днів	інших	i-випустив	—	голубку	i-не	вернулася-вона	
H3176	H5750	H7651	H3117	H0312	H7971	H0853	H3123	H3808	H3254	
שׁוּב-	אֵלָיו	עוֹד:								
знову	до-нього	більше								
H7725	H0413	H5750								

І він зачекав іще других сім день, і голубку послав. І вже більше до нього вона не вернулася.

לְחָדָשׁ	בְּאַחַד	בְּרֵאשִׁוֹן	שָׁנָה	מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	בְּאַחַת	וַיְהִי	13
дня-місяця	першого	y-першому-місяці	рік	сотень	i-шести	y-перший	I-сталося	
H2320	H0259	H7223	H8141	H3967	H8337	H0259	H1961	

וַהֲנָה	וַיִּרְא	הַתְּבָה	מִכְסָהּ	אֶת־	נֹחַ	וַיִּזַּר	הָאָרֶץ	מֵעַל	הַמַּיִם	חָרְבוּ
i-ось	i-побачив	ковчегу	покривло	—	Ной	i-зняв	землі	з-поверхні	води	висохли
H2009	H7200	H8392	H4372	H0853	H5146	H5493	H0776		H4325	

הָאָרֶץ: פְּנֵי חָרְבוּ
землі поверхня висохла
[H0127](#) [H6440](#)

I сталося, року шістсотого й першого, місяця першого, першого дня місяця — висохла вода з-над землі. I Ной зняв даха ковчегу й побачив: аж ось висохла поверхня землі!

ס	הָאָרֶץ:	יבֹשָׁה	לְחָדָשׁ	יוֹם	וְעֶשְׂרִים	בְּשִׁבְעָה	הַשְּׁנִי	וּבְחָדָשׁ	14
—	земля	висохла	місяця	день	сьомий	y-двадцять	другий	I-в-місяць	
	H0776	H3001	H2320	H3117	H6242	H7651	H8145	H2320	

A місяця другого, двадцятого й сьомого дня місяця — висохла земля.

וַיְדַבֵּר	אֱלֹהִים	אֶל־	נֹחַ	לֵאמֹר:	15
I-промовив	Бог	до	Ноя	кажучи	
H1696	H0430	H0413	H5146	H0559	

I промовив Ноєві Господь, кажучи:

צֵא	מִן־	הַתְּבָה	אַתָּה	וְאִשְׁתְּךָ	וּבְנֵיךָ	וּנְשֵׁי־	בְנֵיךָ	אִתְּךָ:	16
вийди	з	ковчегу	ти	i-дружина-твоя	i-сини-твої	i-дружини	синів-твоїх	з-тобою	
H3318		H8392		H0802	H0802	H0802	H0802	H0854	

„Вийди з ковчегу ти, а з тобою жінка твоя, і сини твої, і невістки твої.“

כָּל־	הַחַיָּה	אֲשֶׁר־	אַתָּה	מִכָּל־	בְּשָׂר	בְּעוֹף	וּבְבְהֵמָה	17
Всяку	звірину	яка	з-тобою	від-усякої	плоті	серед-птахів	i-серед-худоби	
H3605		H0854		H3605	H1320	H5775	H0929	

וּבְכָל־	הַרֶמֶשׂ	הַרֶמֶשׂ	עַל־	הָאָרֶץ	הַיְצֵא	אַתָּה
i-серед-усього	плазуючого	що-плазує	по	землі	—	з-тобою
H3605	H7431	H7430	H0776	H3318	H3318	H0854

וַיִּשְׂרְצוּ	בָּאָרֶץ	וַיִּפְרוּ	וַיִּרְבוּ	עַל־	הָאָרֶץ:
i-нехай-поширяться	на-землі	i-нехай-плодяться	i-нехай-множаться	на	землі
H8317	H0776	H6509	H0776	H0776	H0776

Кожну звірину, що з тобою вона, від кожного тіла з-посеред птаства, і з-посеред скотини, і з-посеред усіх плазунів, що плазують по землі, повиводь із собою. I хай рояться вони на землі, і нехай на землі вони плодяться та розмножуються“.

וַיֵּצֵא־	נֹחַ	וּבְנָיו	וְאִשְׁתּוֹ	וּנְשֵׁי־	בָנָיו	אִתּוֹ:	18
I-вийшов	Ной	i-сини-його	i-дружина-його	i-дружини	синів-його	з-ним	
H3318	H5146		H0802	H0802	H0802	H0854	

I вийшов Ной, а з ним сини його, і жінка його, і невістки його.

כָּל־	הַחַיָּה	כָּל־	הַרֶמֶשׂ	וּכָל־	הָעוֹף	כָּל־	רוֹמֵשׂ	עַל־	הָאָרֶץ	19
Всяка	звірина	всяке	плазуюче	i-всякий	птах	все	що-повзає	по	землі	
H3605		H3605	H7431	H3605	H5775	H3605	H7430	H0776	H0776	

לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם
з-родами-своїми
вийшли
з
ковчегу
[H3318](#) [H4940](#)

